

ACTO TERCERO.

Salon de paso.—En el fondo una galería iluminada.—En el fondo mismo á la derecha, la puerta de la capilla practicable.—Puertas á derecha e izquierda que comunican con las habitaciones interiores.

ESCENA PRIMERA.

Leoncio.—Isabel, [en traje de boda.]

ISA. (Apoyada en una mesa.) ¡Y tú estabas allí, Leoncio?

LEO. Sí, señora; allí estaba.... iban sereños, muy serenos.... ¡Son cuatro valientes! Sobre todo, el joven, el más joven de los cuatro.... Casi un niño; sonreía con dulce expresión de agradecimiento á toda aquella muchedumbre que lo miraba compadeciendo su suerte.—¡Ah! se necesita valor, mucho valor, señora, para

ATTO TERZO.

Salone di passaggio.—Nel fondo una galleria illuminata.—Nello stesso luogo ed alla diritta la porta della capella, praticabile.—Porte a dritta e sinistra che danno accesso alle stanze interne.

SCENA PRIMA.

Leonzio e Isabella, [vestita da nozze.]

ISA. Tu stavi colá, Leonzio?

LEO. Sisignora.... colà.... camminavano sereni.... molto!.... Son quattro valerosi, specialmente il giovane, il più giovane di loro. È quasi un fanciullo, sorrideva con dolce espressione di gratitudine a tutta quella moltitudine che lo guardava con manifesti segni di pietá e compassione ispirata dalla sua triste sorte. Vi abbisogna coraggio, molto coraggio,

tender una mirada serena, tranquila y recorrer con ella en torno, ese horizonte inmenso, sin límites que está siempre enfrente de nuestra vista cuando la juventud y la fuerza nos animan; se necesita valor, mucho valor, para despedirse del mundo en esas circunstancias, sin una lágrima en los ojos, con la frente erguida y la expresión de la indiferencia en los labios, y más valor aún cuando se sabe que aquella fuerte naturaleza, que aquella alma viril, que aquella juventud exuberante, eran la delicia, el encanto único de una pobre madre que debía quedarse en el mundo sola para siempre, ¡perdida en el desierto de la existencia!

ISA. (*muy conmovida*). Sí... sí!—¡Y qué hizo? ¡qué dijo cuando se suspendió la ejecución?

LEO. ¡El joven?

ISA. Sí, el joven....

LEO. Dijo unas cuantas palabras, yo no las oí, no; estaba lejos para poderlas oír; pero segun la expresión de su semblante me pareció que con aquellas frases, felicitaba á sus compañeros de infortunio....

signora, per dirigere uno sguardo sereno, tranquillo, e percorrere con lo stesso, l' orizonte, immenso, illimitabile che si presenta ai nostri occhi, quando la gioventù e la forza ci animano ci vuole molto sangue freddo, per congedarsi dal mondo in queste circostanze, senza una lagrima negli occhi, a fronte alta, e con la espressione della indifferenza sulle labbra, tanto più quando si sa che quella forte impressione, che quell' alma virile, che quell' eccessiva gioventù erano la delizia e l' unico incanto di una sventurata madre che dovea restare sola per sempre nel mondo, perduta nel deserto della esistenza!....

ISA. (*molto commossa*) Sí, sí. E che fece?... e che disse quando fu sospesa la esecuzione?

LEO. Il giovane?

ISA. Sí, il giovane?....

ISA. Disse alcune parole che io non udii per star troppo lontano, però a giudicare dal suo sembiante, sembrò che salutava i suoi compagni di sventura, con quelle indistinte frasi. Poscia alzò gli occhi al

Despues alzó los ojos al cielo y pareció como que algo veía en los aires..... quizá la sombra fugitiva de algun ser misterioso que velaba por él.....

Isa.

(Preocupada y con profunda emocion.) Tal vez.... acaso.... acaso veía la sombra angélica de su pobre madre.... quizá.... aparecería ante sus ojos la vision celeste en forma de querube, de la mujer á quien ama.... por quien vive.... por quien respira! la mujer cuya voz, cuya mirada, cuya dulcísima ternura hacía el encanto de su alma, la felicidad de su vida.... Eso.... eso debió haber visto allá en el espacio, bajo la bóveda azul del cielo hermoso bañado por la luz de la mañana.... luz espléndida.... alborada para él de un dia sin fin, lleno de nuevas esperanzas.... crepúsculo para mí de una noche eterna.... llena de horrores.... cuyas sombras..... como las negras ramas de los sauces sobre los sepulcros, caen sobre mi corazon, tumba de mis pasadas ilusiones, de las dulces alegrías de mi alma.... Leoncio..... Leoncio..... voy á pedirte un favor..... un favor inmenso..... no necesitarás de otra cosa para conquis-

cielo, e sembrò come che colà fissasse alcun oggetto.... forse l' ombra fuggitiva di certo essere misterioso che vegliava su di lui.

Isa.

(preoccupata e con profonda emozione.) Forse.... forse vedeva l' angelica ombra della sua povera madre, chi sa non apparisse a lui la vision celeste, in forma di cherubino, della donna che ama.... per la quale vive.... della donna la di cui voce, il di cui sguardo, la di cui dolcissima tenerezza, formava l' incanto dell' anima sua, la felicità della sua vita..... Questo.... questo è ciò che deve aver veduto colà nello spazio, sotto l' azzurra volta del bel cielo ingemmato dai primi albori.... Splendida luce..... Alba per lui di un dì senza fine, pieno di nuove speranze.... Crepuscolo per me di eterna notte, orribile, le quali ombre, come i neri rami dei salici sui sepolcri, cadono sul mio cuore, tomba delle mie passate illusioni, de' dolci contenti dell' anima mia..... Leonzio..... Leonzio..... ti chieggio un favore..... un gran favore..... un favor tale che se me lo concedi non

tar mi gratitud eterna, si me lo concedes..... Dentro de poco voy á ser la esposa de Nuño de Lara.....

LEO. Mandad, señora.

ISA. Anda..... hoy mismo, á la oscura prisión de ese mancebo y dile,— mas no le digas quién te enyía,— dile que hay en el mundo una mujer que es jóven, jóven como él, que lo ama.... que lo ha amado mucho.... que lo amará eternamente.... Dile que con las lágrimas en los ojos y el corazon herido por la pena, por una pena que no tiene nombre en el idioma mudo del sentimiento, arrancó de su corona nupcial estas pálidas flores.... para él.... (*arranca de su corona unos azhares.*) Toma, dile.... que todavía son puras.... que el hombre que va á ser su esposo.... su dueño.... su tirano.... no las ha marchitado aún con el calor de su aliento.... ni las ha tocado con su dedo..... Dile, Leoncio.... que esa infeliz mujer muere de angustia..... que ardien do están las velas del altar que es para ella un cadalso..... más horrible todavía que ese del cual acaba de arrancarle mi

avrai bisogno d' altro per conquistarti la mia gratitudine..... Fra poco sarò sposa di Nugno di Lara.....

LEO. Comandate, o signora.

ISA. Va..... va oggi stesso all' oscura prigione di questo giovinetto, e digli..... però non digli chi ti manda... digli ch' esiste nel mondo una donna, giovine come lui, che lo ama..... che lo ha amato assai, e che eternamente lo amerà..... Digli che con le lagrime agli occhi, col cuor ferito dal dolore, da un dolore che non tiene appellativo nell' idioma muto del sentimento, tolse dalla sua nuzial corona questi pallidi fiori, per lui (*toglie dalla sua corona alcuni fiori di arancio.*) Prendi.... digli che tuttavia sono puri..... che l' uomo che fra poco sarà suo sposo, suo padrone, suo tiranno, non ancora li ha toccati col suo dito..... Digli, Leoncio, che quest' infelice donna muore di angoscia..... che son già accese le pronube faci dell' ara che è per lei il palco della morte, più terribile ancora di quello al quale il mio amore lo ha strappato.... Digli che questi fio-

amor!..... Díle que estas flores son el precio de su vida..... que yo las he abrazado con mis besos, ballado con mi llanto.... el más copioso..... el más amargo que han derramado mis ojos.... Ve, Leoncio, ¡sí? ve; ¡dichoso tú que vas á mirarlo, tengo envidia á tus ojos.... Dicho so tú que vas á oír su voz..... —Oye, cuando vuelvas.... no me digas nada, no me refieras lo que te diga..... porque ya no podré escuchar tus palabras..... ya no seré libre..... ¡ya no! Véte..... mi alma se va contigo..... (*váse Leoncio.*)

ESCENA SEGUNDA.

Isabel sola.

ISA. ¡Dios mio! acepta el sacrificio que te ofrezco.... así debía ser, puesto que tú lo permites.... Perdóname si voy á ser perjura ante el ara santa, en donde brilla pura, inmaculada, la antorcha de tu fe!

ri sono il prezzo della sua vita, che li ho riscaldati coi miei baci, bagnati con le mie lagrime le più copiose ed amare che giammai han sparso i miei occhi..... Va..... Leonzio..... si va..... felice te che vai a vederlo, invidio i tuoi occhi... Fortunato tu che vai ad udire la sua -o- ce..... Odi..... al ritorno non mi dir nulla, non riferirmi ciò che ti dica, perchè io non potrò ascoltar le tue parole.... già non sarò più libera.... no.... Va dunque..... e teco viene l'anima mia..... (*Leonzio parte.*)

SCENA SECONDA.

Isabella sola.

ISA. Dio mio! accetta il sacrificio che ti ofro.... Così dovea essere giacchè tu lo permetti.... Perdonami se vado a spergiurare avanti la santa altare, dove pura immacolata brilla la face della tua fede!....